

とある瀟洒な従者の物語



☐ 流れた一瞬ほんの束の間に 動きを止めた時計の針

☐ 作業的か業務的な仕事ぶりまた今日もテキパキと施し

☐ 子守役足したような従事 ☐ 此処には多種多様な住人

☐ 館の主 姉妹 魔法使い 門番はいつも仕事をしない

☐ 流逝中的一瞬絲毫剎那間 讓時鐘的錶針停止了走動

☐ 流程式或者說業務式的工作的樣子 今天也利索地搞定

☐ 幹的活不過是照看孩子 ☐ 這裏有各種各樣的居民

☐ 宅子的主人 姐妹 魔法使 看門人永遠也不幹活

☐ よく使うティーカップは 見た目よりも入らないとき

☐ 紅茶を注ぐなんて事は 常日頃の仕事 もとい日課

☐ 静止した空間の中で ☐ 傍に仕える 立てぬ波風

☐ 異端的でもよくある話 ☐ とある瀟洒な従者の物語

☐ 平日常用的茶杯 比起看起來的樣子還要盛不下

☐ 泡紅茶之類的事情 一直是平日的工作 不對是日常

☐ 靜止的空間中 ☐ 服侍在身旁 平穩不驚

☐ 雖說是異端但也挺常見的 ☐ 某個瀟灑的從者的故事

☐ 月明かりの中に 猶予

☐ 明亮月光中聚集起躊躇

う人集り

☐ 少し欠けた輪のシル
エットにいつもの紅茶の
口どけ

☐ 影が指す時刻に 昨夜
と同じ香り

☐ 雲間に揺蕩う月光が照
らす十五夜の月時計

的人們

☐ 稍微的殘月剪影中品一
口一直喝的紅茶

☐ 身影指向的時刻中 和
昨晚一樣的香氣

☐ 雲間掩映着的月光照亮
了十五夜的月時鐘

☐ 不可逆な停止 時計の
盤面に 凍りついて動か
ない針

☐ 清掃 侵入者排除 能
力の差異から同属嫌悪

☐ 面倒事尽きぬ話題 ☐ 厄
介な役回り背負い込む事
も

☐ 百年以上も年上の 主
は中身も見た目も子供

☐ 不可逆的停止 時鐘的
錶盤上 凍住没法動的錶
針

☐ 清掃 排除侵入者 因
為能力上的差異而導致對
同類的厭惡

☐ 麻煩不盡的話題 ☐ 不斷
肩負起棘手的職責這一點
也是

☐ 比自己年長了百歲有餘
的 主人無論內心或外表
都還是個孩子

☐ マジックはいつも謎め
いて 経験した擬似的永
遠

☐ 従順な奇術師の世界

☐ 魔法總是難以解釋 體
驗就像虛擬的永恆

☐ 順從的奇術師的世界

見境無く 惑わす幻影

看不清詭計令人困惑的幻影

☐ 使い込まれたティー
カップの中に 浮かぶ僅
かな蟠り

☐ 用慣了的茶杯中 漂浮
着還在掙扎的小蟲

☐ 紅茶を注ぐ まだ許容
範囲 ☐ とある瀟洒な従者
の物語

☐ 泡紅茶尚在能力所及範
圍內 ☐ 某個瀟灑的從者的
故事

☐ 月明かりの中に 猶予
う人集り

☐ 明亮月光中聚集起躊躇
的人們

☐ 少し欠けた輪のシル
エットにいつもの紅茶の
口どけ

☐ 稍微的殘月剪影中品一
口一直喝的紅茶

☐ 影が指す時刻に 昨夜
と同じ香り

☐ 身影指向的時刻中 和
昨晚一樣的香氣

☐ 雲間に揺蕩う月光が照
らす十五夜の月時計

☐ 雲間掩映着的月光照亮
了十五夜的月時鐘

☐ 不可逆な停止 無理が
生じ 盤面で小刻みに揺
れる針

☐ 不可逆的停止 難為的
事情 錶盤上每秒都搖擺
的錶針

☐ 代償は如何程 倍返し
手品 種明かしの覚悟

☐ 代價是何種程度 加倍
奉還 魔術 要揭開謎底
的覺悟

☐ 気付かぬ内に罅割れた
ティーカップもうラスト
オーダー

☐ 零れた紅茶つかぬ取り
返し ☐ とある瀟洒な従者
の物語

☐ 不知不覺間有了裂紋的
茶杯也要是最後一杯了

☐ 潑出去的紅茶無法挽回
☐ 某個瀟灑的從者的故事

☐ 月明かりの中に 猶予
う人集り

☐ 少し欠けた輪のシル
エットにいつもの紅茶の
口どけ

☐ 影が指す時刻に 昨夜
と同じ香り

☐ 雲間に揺蕩う月光が照
らす十五夜の月時計

☐ 明亮月光中聚集起躊躇
的人們

☐ 稍微的殘月剪影中品一
口一直喝的紅茶

☐ 身影指向的時刻中 和
昨晚一樣的香氣

☐ 雲間掩映着的月光照亮
了十五夜的月時鐘

☐ 流れた一瞬 ほんの束
の間に 動き出した時計
の針

☐ 短いようで長い間 ま
た逆も然り それぞれの
立場

☐ 少し欠けた月の日に小
夜嵐が運んできた紅茶の
香り

☐ 流逝中的一瞬絲毫剎那
間 時鐘的錶針開始走動

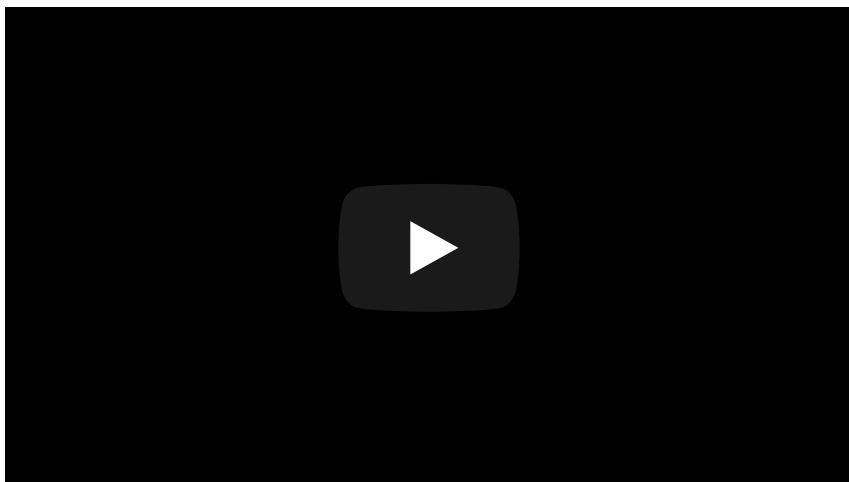
☐ 感覺短暫實則很長的時
間 反過來看也同樣 從
不同的立場

☐ 月亮稍缺的那天小夜嵐
搬來的紅茶的香氣

☐ 普遍的でどこか物悲しい ☐ とある瀟洒な従者の物語

☐ 普遍但是哪兒有些悲涼 ☐ 某個瀟灑的從者的故事

紅魔郷 5面ボス十六夜咲夜テーマ 月時計〜ルナ・ダイアル（原曲）



《とある ^{しょうしゃ} 瀟洒な ^{じゅうしゃ} 従者 ^{ものがたり} の物語》，《某位瀟灑的從者的故事》，出自社團「魂温泉」。原曲是《TH06 東方紅魔郷 ～ Embodiment of Scarlet Devil.》的5面BOSS十六夜咲夜的主題曲 《月時計〜ルナ・ダイアル》。歌詞中前註 ☐ 的是たま，☐ 的 rap 是 ytr，☐ 是兩人一起。

又是一首關於十六夜咲夜講述 壽命論 的歌呢，這首歌其實也是誘發我 最初想要翻譯東方歌詞的契機。7年前大概還是我孤身一人剛到日本的時候，最初聽到這首歌時還不太理解歌詞和視頻背後的故事，只是因為用了咲夜BOSS戰的曲調而覺得很好聽。後來無意中在某處論壇看到一篇帖子的解釋，找回來又聽了一遍，就哭得止不住了……從此東方的音樂在我心中留下了特殊的地位。這麼多年後，每每回到這首不算很長的歌(短いようで長い)，眼眶總能在3分半中溼潤起來。也因為地位太過特殊，開始翻譯這個東方歌詞的系列以來，這首歌一直都在我的計劃列表中，卻一直都遲遲沒有發出來，拖到了現在。

關於咲夜和蕾米這對CP之間的 壽命論 話題在之前一篇 咲夜 ～親不孝な人間のお話～ 中也描述過基本故事背景了，不同於那篇以蕾米利亞的視角描述的故事，這篇歌詞中描述的是咲夜的視角。歌詞不長，描述的故事卻疊加了幾個層次於是難以理解，加上這個 MV 描繪的場景讓整個故事更加豐富了起來。歌詞文本的表面所描述的故事，某個瀟灑的從者日常在紅魔館的工作，泡茶、清掃、侵入者排除，咲夜都在停止的時空中利落地完成。歌詞中錶針的停與走，漸漸凸顯出咲夜身體的疲態。

MV 中增加了更多細節，包括人物的神態和動作，都有背後響應的含義。一開始咲夜和大小姐初次見面並肩站在一起，咲夜捧着的玫瑰是從何而來呢。大小姐手中

拿着的百合花，神態中透露出的不安與猜疑，想要牽手卻又不敢的小動作，與咲夜一臉憧憬與興奮地回顧大小姐的神情成爲反差。

接下來的故事，就在字詞解釋中詳述吧（建議開個小窗一邊看 MV 一邊閱讀）：

☐ ^{なが}流^{いっしゆん}れた一瞬^{つか}ほんの束^まの間に^{うご}動きを^と止めた^{とけい}時計の針^{はり}

☐ ^{さぎよう}作業^{てき}的^{ぎようむ}か業務^{てき}的^{しごと}な仕事^{きよう}ぶりまた今日^{ほどこ}もテキパキと^{ほどこ}施^しし

☐ ^{こもり}子守^{やく}役^た足^{した}したような^{じゅうじ}従事^{ここ}☐ 此^{たしゅ}処^{には}には多種^{たよう}多^{じゅうにん}様な^{じん}住人

☐ ^{やかた}館^{あるじ}の主^{しまい}姉妹^ま魔法^{ほう}^{うつか}使^{もんぱん}い門番^{しごと}はいつも^{しごと}仕事^ををしない

^{うご}動きを^と止めた：這裏用了他動詞「止める」，表示是有人讓時鐘指針停下的。

咲夜幹活時，大小姐呆坐在沙發上是在思考什麼呢。初見的時候以爲咲夜用了時間魔法，但是後來的MV中用時間魔法的時候畫面是黑白的，可見這裏大小姐沒有動作的時候時間並沒有停止。

兩人都沒有動作時，房間背景光線的角度，暗示時間的流淌。大小姐品着紅茶開着咲夜，咲夜則保持從者的樣子守在一旁。

MV 中門番美鈴又靠着樹在睡覺。值得一提TH06玩家侵入紅魔館的時候，美鈴

是有認真看門，上前阻攔的。

☐ よく 使う ティー

cup は み たよりも 入
らないとさ

☐ 紅茶 を 注 ぐ なんて 事
は 常 日 頃 の 仕事 も
とい 日 課

☐ 静止 した 空間 の 中で

はた つか た
☐ 傍 に 仕 える 立 て ぬ
なみかぜ
波風

☐ 異端 的 でも よく ある

はなし しょうしゃ じゅうしゃ
話 ☐ と ある 瀟 洒 な 従 者
ものがたり
の 物語

☐ 月 明 かり の 中 に

いざよ ひと たか
猶 予 う 人 集 り

☐ 少 し 欠 け た 輪 の

silhouette
シルエット に いつもの

もとい：正式的發言中訂
正前述語句的時候用的
話，類似「不對」或者
「不，應該說是」

た なみかぜ なみかぜ
立 て ぬ 波 風：熟語「波風
を 立 て ない」，不引起騷
動。

MV 中這裏咲夜發動魔法停
止了時間，魔術「變」出
了一朵百合。大小姐腦中
一瞬間閃現出的骷髏是？

いざよ
猶 予 う：躊躇，猶豫，止
步不前。這個動詞是名詞
いざよい
「十六夜」的動詞原型。

こうちゃ くち
紅茶の口どけ

かげ さ じこく
影が指す時刻に
さくや おな かお
昨夜と同じ香り

くもま たゆた げっこう
雲間に揺蕩う月光が
て じゅうごや つき とけい
照らす十五夜の月時計

ふきやがく ていし とけい
不可逆な停止時計
ばんめん こお
の盤面に凍りついて
うご はり
動かない針

せいそう しんにゅう しゃ はいじょ
清掃 侵入者排除
のうりよく さい どうぞく
能力の差異から同属
けんお
嫌悪

咲夜拿出飛刀，對面是紅白。天空沒有紅霧，這時時間背景並非紅霧異變中，大半夜巫女跑來紅魔館做什麼呢。

たゆた
揺蕩う：另一種漢字表記
たゆた いざよ
是「猶予う」，和「猶予う」屬於近意而同漢字的和語詞。

《紅魔鄉》中玩家（操縱紅白或者黑白）闖入紅魔館的見到咲夜時候，咲夜就以「侵入者排除」的理由停下了時間開打。

咲夜的設定中，因為咲夜能力而被人類所排斥，最終被大小姐收留。因而咲夜也同樣厭惡人類，從而對身為人類的紅白或黑白兵刃相向。MV中的時間背景在紅霧異變之後，黑白來紅魔館只是找帕秋莉借書，咲夜也是一副厭惡的眼神。（絕不是因為怕黑白這個慣偷順手摸走什麼

めんどう こと つ わだい
□ 面倒 事 尽 きぬ 話題 □
やっかい やく まわ
厄 介 な 役 回 り 背 負 い 込
こ
む 事 も

ひゃく ねん いじょう としうえ
□ 百 年 以上 も 年 上 の
あるじ なかみ み め
主 は 中 身 も 見 た 目 も
こども
子 供

magic なぞ
□ マジック は いつも 謎
けいけん ぎじ てき
めいて 経 験 し た 擬 似 的
えいえん
永 遠

じゅうじゅん きじゅつ し
□ 従 順 な 奇 術 師 の
せかい みさかい な まど
世 界 見 境 無 く 惑 わ す

東西～)

やっかい やく まわ
厄 介 な 役 回 り：指 排 除 侵
入 者 必 然 要 引 起 紛 爭 這 件
せお こ
事。背 負 い 込 む：身 爲 女
僕 的 咲 夜 自 己 挑 起 的 職
責，原 本 交 給 主 人 大 小 姐
就 好。

設定 中 大 小 姐 約 500 歲，二
小 姐 約 400 歲，而 兩 人 的 性
格 和 外 表 都 是 小 孩。當 然
咲 夜 的 設 定 也 還 是 普 通 人
類 的 少 女，大 概 十 六・七
歲。紅 魔 館 其 餘 住 民 的 帕
秋 莉 和 紅 美 鈴 也 都 年 長 百
歲 以 上。

咲夜 能 讓 時 間 停 止 的 能 力
究 竟 如 何 做 到 的 似 乎 咲 夜
自 己 也 不 是 很 清 楚。二 設
中，咲 夜 的 能 力 可 能 來 源
於 大 小 姐「讓 願 望 實 現」
卻 總 是 帶 來 不 如 所 願 的 結
果 的 能 力。

當 然 咲 夜 的 這 種 能 力 無 論
在 日 常 雜 物 中 或 是 在 對 付
普 通 的 人 類 時 都 非 常 有

げんえい
幻影

☐ ^{つか} ^こ ^{tea}
使 い 込 まれた ティー
^{cup} ^{なか} ^う
カップ の 中 に 浮 かぶ
^{わず} ^{わだかま}
僅 かな 蟠 り

☐ ^{こうちゃ} ^{そそ}
紅茶 を 注 ぐ まだ
^{きょう} ^{はんい} ^{しょうしゃ}
許容 範囲 ☐ とある 瀟洒
^{じゅうしゃ} ^{ものがたり}
な 従者 の 物語

☐ ^{つき} ^あ ^{なか}
月 明 かりの 中 に
^{いざよ} ^{ひと} ^{たか}
猶 予 う 人 集 り
^{すこ} ^か ^わ
☐ 少 し 欠 けた 輪 の
^{silhouette}
シルエット にいつもの
^{こうちゃ} ^{くち}
紅茶 の 口 どけ

☐ ^{かげ} ^さ ^{じこく}
影 が 指 す 時刻 に
^{さくや} ^{おな} ^{かお}
昨夜 と 同 じ 香 り
^{くもま} ^{たゆた} ^{げっこう}
☐ 雲 間 に 揺 蕩 う 月 光 が

效，咲夜的世界。

茶杯中掙扎的小蟲，可能代指剛剛解決掉的奄奄一息的「侵入者」。在二設中偶爾有的作品設定會說咲夜給身為吸血鬼一族的大小姐喝的紅茶中混有人血，因此「泡紅茶」這個動作可能並非字面意思這麼簡單。

^{きょう} ^{はんい}
許容 範囲：身體、能力允許的範圍。泡茶還在咲夜身體的允許範圍內。咲夜在看着懷錶，計算着時間，對面沙發上的骷髏…

紅白要帶着咲夜飛向何處？

注意咲夜的眼眶漸黑。

て じゅうごや つき とけい
照らす十五夜の月時計

☐ ふきやがく ていし むり
不可逆な停止無理
しょう ばんめん こ きざ
が生じ盤面で小刻み
ゆ はり
に揺れる針

☐ だいしょう いかほど ばい がえ
代償は如何程 倍返
てじな たね あ
し 手品 種明かしの
かくご
覚悟

☐ き づ うち ひび わ
気付かぬ内に罅割れ
tea cup
たティーカップもう
last order
ラストオーダー

咲夜看着懷錶在掩面而泣。

だいしょう いかほど ばい がえ
代償は如何程 倍返

し：使用時間的魔法的代
價是縮短自己的生命這一
てじな
點，咲夜心知肚明。手品
たね あ
種明かし：Th9.5《文花
帖》中咲夜的稱號「危険
てじな
な手品師」，「手品」對
應漢語中表演形式的魔
術，日語的「魔術」則涵
蓋了漢語魔法的意思。這
裏說魔術也快到要露餡的
程度了。

last order
ラスト オーダー：和製英語
詞，飲食店在關店前（通
常30分鐘前）會停止接
納新顧客並詢問每位顧客
最後的點單。目擊咲夜在
哭的兩位小惡魔女僕擔心
的眼神。

と かえ
つかぬ 取り返し：熟語「

☐ ^{こぼ}零^{こうちゃ}れた紅茶^とつかぬ取^と
^{かえ}り返^{しょうしゃ}し^{しょうしゃ} ☐とある瀟洒^{しょうしゃ}な
^{じゅうしゃ}従^{ものがたり}者の物語

取り返^とし^{かえ}つかない」，無法挽回的。咲夜在脣邊豎起食指，小惡魔女僕們鞠躬以示保守祕密。

☐ ^{つき あ}月明^{なか}かりの^{なか}中^{なか}に
^{いざよ}猶^{ひと たか}予^{ひと たか}う人^{ひと たか}集^{ひと たか}り
^{すこ}少^かし欠^わけた輪^わの
^{silhouette}シルエットにいつもの
^{こうちゃ}紅茶^{くち}の口^{くち}どけ

這一次在天台看着月亮的
是大小姐，對面是剛剛帶
着咲夜飛走的紅白。

☐ ^{かげ}影^さが指^{じこく}す時刻^{じこく}に
^{さくや}昨夜^{おな}と^{かお}同^{かお}じ香^{かお}り
☐ ^{くもま}雲間^{たゆた}に揺蕩^{げっこう}う月光^{げっこう}が
^て照^{じゅうごや}らす十五夜^{つき}の月^{ときい}時計

咲夜給紅白看了自己的懷
錶。注意咲夜的眼眶和眼
神。

☐ ^{つき あ}月明^{なか}かりの^{なか}中^{なか}に
^{いざよ}猶^{ひと たか}予^{ひと たか}う人^{ひと たか}集^{ひと たか}り
^{すこ}少^かし欠^わけた輪^わの
^{silhouette}シルエットにいつもの
シルエットにいつもの

咲夜搖搖擺擺地走過沙
發，沙發上一具骷髏握着
百合花。

こうちゃ くち
紅茶の口どけ

かげ さ じこく
影が指す時刻に

さくや おな かお
昨夜と同じ香り

くもま たゆた げっこう
雲間に揺蕩う月光が
て じゅうごや つき とけい
照らす十五夜の月時計

注意此時咲夜的手上沒有懷錶了。

なが いっしゆん
流れた一瞬 ほんの
つか ま うご だ
束の間に動き出した
とけい はり
時計の針

みじか なが あいだ
短いようで長い間
ぎゃく しか
また逆も然り それぞれ
たちば
の立場

MV 畫面又回到咲夜和大小姐最初見面的時候。注意樹下的咲夜和大小姐身邊的咲夜，兩個咲夜。

從咲夜的立場看，雖然流淌的時間很短暫但算上暫停的時間很長。反過來從大小姐的立場看，和咲夜共處的數年只是幾百年生命中的一瞬，卻是很充實快樂的時光。MV 中紅魔館居民站成一排

すこ か つき ひ
少し欠けた月の日に
さよあらし はこ こうちゃ
小夜嵐が運んできた紅茶
かお
の香り

小夜嵐：Th10.5《緋想天》中咲夜的稱號「小夜嵐のメイド」。

普遍的でどこか物悲しい
とある瀟洒な従者の物語

百合花的顏色。

繼續說歌詞和 MV 中描繪的故事。歌詞和 MV 的首尾形成了一個輪迴，結尾時新的咲夜與大小姐並肩站在一起，接上一開始咲夜和大小姐初見的場景。這時跳回到 MV 的開頭，能看出很多漏掉的細節。

關於 MV 中留下的疑點，一說是咲夜在自己臨終時，請求博麗的巫女將之帶出幻想鄉，在現世找到來幻想鄉之前的咲夜自己，將控制時間的能力交給新的自己，帶回紅魔館，繼續服侍大小姐。這種解釋能說明為什麼博麗的巫女出現在紅魔館的理由，博麗神社作為幻想鄉和現世的邊界，位於博麗大結界邊界上，博麗的巫女也即擁有自由來往與幻想鄉與現世的能力。

當然幻想鄉最強的紅白也沒有能力讓時間回溯，大多數作品中現世與幻想鄉的時間流逝也是並行交錯的，從而這種輪迴也略牽強。不過知道以輪迴的方式，咲夜雖然不能保持記憶，卻能一直服侍在永生的大小姐身旁，這種打破壽命論的觀點對於支持這對CP的人們來說也算是心理慰藉。



show me your love (Pixiv 7752045)



紅魔館エントランス (Pixiv 44292962)



Valiant Ride (Pixiv 31487664)



S (Pixiv 56356302)



門前であなと (Pixiv 66382172)